



دانشگاه آزاد اسلامی واحد اصفهان (خوراسگان)

www.khuisf.ac.ir

تحلیل گفتمان انتقادی ترجمه فارسی سر خط خبرها در خبرگزاریهای دولتی: چارچوب ایدئولوژیک ون دایک

A Critical Discourse Analysis of Persian Translation of Political Headlines by State News Agencies: Van Dijk's Ideological Framework

پدید آورنده : مریم زمانی فروشانی

شماره دانشجویی : ۹۲۰۰۲۷۳۸۸

استاد راهنما : حسین حیدری تبریزی

استاد مشاور :

رشته تحصیلی : مترجمی زبان انگلیسی

سال دفاع : ۲۰/۰۷/۱۳۹۴

مقطع تحصیلی : کارشناسی ارشد ناپیوسته

چکیده :

چکیده

در تحقیق حاضر با بهره گیری از چهارچوب تحلیل انتقادی گفتمان ون دایک (۲۰۰۴) تلاش شد تاثیر ایدئولوژی خبرگزاریهای دولتی بر ترجمه سرخط خبرهای سیاسی از انگلیسی به فارسی مورد بررسی قرار گیرد. در این تحقیق سعی شد با بررسی راهکارهایی که مترجمان خبرگزاریهای دولتی در ترجمه سرخط خبرها به کار می برند به تغییرات و دستکاریهای ایدئولوژیکی نهفته در متن مقصد پی برده شود. بدین منظور، پایگاههای اینترنتی

خبرگزاری جمهوری اسلامی ایران (ایرنا) و خبرگزاری فارس به عنوان منابع سرخط های سیاسی ترجمه شده انتخاب شدند، معیار اصلی انتخاب سرخط خبرهای سیاسی، وجود ایدئولوژی موافق یا مخالف دولت در سرخط خبر ترجمه شده و قابل دسترسی بودن اصل انگلیسی خبر بود. بدین جهت، صد مورد از سرخط خبرهای سیاسی انگلیسی به همراه ترجمه فارسی آنها بر اساس چهارچوب مربع ایدئولوژیک ون دایک مورد تحلیل قرار گرفت. پس از مقایسه دقیق سرخطهای فارسی و انگلیسی، فراوانی و درصد راهکارهای کلی که مترجمان خبرگزاریهای مذکور در ترجمه خود به کار برده اند شامل توصیف مثبت گروه خودی و اعضای آن و توصیف منفی گروه مقابل یا دشمنان و مخالفان، محاسبه و مقایسه گردید. سپس راهکارهای گفتمانی و تمهیدات بلاغی به کار رفته در ترجمه، شناسایی و در جداول جداگانه بررسی و توصیف شد و فراوانی و درصد هر یک از این تمهیدات و راهکارها محاسبه گردید. یافته های این تحقیق نشان داد ایدئولوژی مترجمان خبرگزاریهای دولتی تاثیر به سزایی در چگونگی ترجمه سرخط خبرهای سیاسی داشته تا جایی که به ترجمه جهت داده و آن را همسو با ایدئولوژی مترجمان کرده است.

کلید واژه ها: تحلیل انتقادی گفتمان، ترجمه، خبرگزاری، سرخط خبر، ایدئولوژی

